

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/345732>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Английский

Содержание

Введение 3

Глава 1. Метафора в художественном тексте: особенности ее классификации и перевода 10

1.1 Виды и классификации метафоры 10

1.2 Особенности перевода метафоры 12

Глава 2. Стратегии перевода метафоры в художественном тексте 15

2.1 Сохранение аналогичного метафорического образа или дословный перевод 15

2.2 Прием добавления/опущения 19

2.3 Замена метафоры на эквивалентный вариант 21

2.4 Структурное преобразование метафоры 22

2.5 Прием традиционного соответствия 24

Заключение 27

Список использованной литературы 28

Метафора является одним из наиболее распространенных стилистических приемов в художественной литературе. Она позволяет автору передать сложные и абстрактные идеи, а также создать глубокие образы и ассоциации у читателя. Однако, перевод метафор в другой язык может стать вызовом для переводчика. Как сохранить в переводе все тонкости и оттенки значения метафоры? Как передать ее стилистическую выразительность и красоту? В данной теме будут рассмотрены особенности перевода стилистического приема метафоры в художественном тексте, а также приведены примеры наиболее успешных решений, применяемых при переводе метафор из одного языка в другой.

Одним из ключевых аспектов перевода метафоры является сохранение ее функции в тексте. Метафора не только является украшением языка, но и выполняет важную роль в формировании образов и атмосферы произведения. Переводчик должен уметь передать не только основное значение метафоры, но и ее эмоциональный окрас, тональность и стиль, который характерен для авторского языка [Стефанова, 2015, с. 18].

Еще одним важным аспектом является соответствие культурным контекстам и традициям языка, на который производится перевод. Метафоры в разных языках могут иметь разный символический смысл и использоваться в различных контекстах. Переводчик должен быть в состоянии учесть эти нюансы, чтобы сохранить основное значение метафоры и ее эффект в тексте.

Кроме того, переводчик должен иметь чувство языка и тонкое чувство стиля, чтобы выбрать наиболее подходящий эквивалент метафоры в языке перевода. Иногда приходится использовать несколько приемов перевода, чтобы передать все нюансы значения метафоры.

В целом, перевод метафор в художественном тексте является сложным и тонким процессом, который требует от переводчика высокого уровня языковых знаний, эрудиции, внимания к деталям и чувства стиля. Однако, если переводчик успешно справляется с этой задачей, то он может создать перевод, который сохранит все красоты и выразительности оригинального текста.

Исследование особенностей перевода стилистического приема метафоры в художественном тексте является актуальным по нескольким причинам.

Во-первых, художественная литература имеет большое значение в культуре разных стран и языковых сообществ. Через художественный текст передаются не только литературные произведения, но и культурные и общественные ценности. Поэтому переводчик должен быть способен передать все нюансы оригинального текста, в том числе стилистические приемы, такие как метафора.

Во-вторых, метафоры являются важным средством выражения и передачи сложных идей и образов. Они могут содержать в себе целые концепты и представления, которые не всегда легко перевести на другой язык. Из-за этого перевод метафоры является сложной задачей, которая требует от переводчика не только знания языка, но и глубокого понимания культурных и социальных контекстов [Шикалов, 2010, с. 159].

В-третьих, перевод метафор является актуальным и в практическом смысле. В современном мире многие

книги и художественные произведения переводятся на разные языки, и перевод метафор является одной из ключевых задач при этом. Кроме того, метафоры используются в различных сферах, включая рекламу, политические выступления и многие другие, поэтому понимание особенностей перевода метафор имеет большое практическое значение.

Исследование особенностей перевода метафоры в художественном тексте является актуальным и важным для понимания культурных, языковых и социальных контекстов, а также имеет практическое значение для перевода литературных произведений и других текстов.

Тема «Особенности перевода стилистического приема метафоры в художественном тексте» является достаточно изученной и представляет интерес для многих лингвистов, переводчиков и исследователей литературы.

Существует множество работ, посвященных проблемам перевода метафор в художественном тексте, начиная от классических трудов по переводу и лингвистике, таких как работы Роман Якобсона, Льва Шестова, Владимира Набокова и др., до более современных исследований, выполненных на основе анализа конкретных текстов различных авторов и периодов.

Также, существует множество методических пособий и учебников для переводчиков, которые затрагивают вопросы перевода метафор в художественном тексте и предлагают различные подходы к их переводу. Тем не менее, в связи с тем, что каждый художественный текст имеет свою уникальную стилистику и особенности, проблема перевода метафор остается актуальной и требует дальнейших исследований. Объектом исследования является стилистический прием метафоры в художественном тексте и особенности его перевода на другой язык.

Предметом исследования являются методы и подходы к переводу стилистической метафоры в художественном тексте, а также факторы, которые могут влиять на выбор переводчика в конкретной ситуации. Это может включать в себя лингвистические, культурные и литературные аспекты, которые необходимо учитывать при переводе метафоры.

Предметом исследования может быть и сама метафора, ее функции и значение в художественном тексте, а также способы ее восприятия и интерпретации читателями на разных языках и в разных культурах. Целью исследования является выявление особенностей перевода стилистического приема метафоры в художественном тексте на другой язык и определение наиболее эффективных методов перевода для сохранения и передачи стилистической функции метафоры.

Для достижения этой цели могут быть поставлены следующие задачи:

- Изучение теоретических основ перевода метафор, в том числе исследование определений метафоры и ее функций в художественном тексте.
- Анализ структуры метафор и их семантики в художественном тексте для выявления специфических особенностей, которые могут влиять на их перевод.
- Определение влияния культурных различий на перевод метафор, в том числе анализ концептуальных метафор и образов, связанных с определенной культурой.
- Исследование методов и подходов к переводу метафор, таких как перенос, замена, адаптация, калька и др., и оценка их эффективности в сохранении стилистической функции метафоры.
- Анализ конкретных примеров перевода метафор из художественных текстов на разных языках, для определения наилучшего подхода к переводу в конкретных случаях.
- Оценка восприятия и интерпретации переведенных метафор читателями на разных языках и в разных культурах.
- Совершенствование методов перевода метафор в художественном тексте для повышения качества перевода и сохранения стилистической функции метафоры.

Научная новизна исследования заключается в следующих аспектах:

- Анализ перевода метафор в художественных текстах с учетом их стилистической функции и семантической нагрузки.
- Выявление влияния культурных различий на перевод метафор и их интерпретацию читателями на разных языках и в разных культурах.
- Исследование применения различных методов и подходов к переводу метафор и определение наиболее эффективных подходов для сохранения и передачи стилистической функции метафоры.
- Анализ конкретных примеров перевода метафор в художественных текстах на разных языках для определения наилучшего подхода к переводу в конкретных случаях.
- Разработка рекомендаций для переводчиков, которые помогут им сохранить стилистическую функцию метафоры при переводе художественных текстов.

В целом, исследование является актуальным и значимым, так как перевод метафор в художественных текстах представляет собой сложную задачу, требующую учета не только лингвистических, но и культурных и литературных аспектов. Результаты исследования могут быть использованы для улучшения качества перевода художественных текстов и повышения их восприятия и понимания читателями на разных языках и в разных культурах.

Методология исследования будет включать в себя следующие этапы:

- Сбор и анализ литературы по теории перевода, стилистике и метафоре в художественном тексте.
- Анализ художественных текстов на нескольких языках для выявления особенностей использования метафор и их стилистической функции.
- Изучение переводов художественных текстов с целью выявления различий в переводе метафор и определения наиболее эффективных методов и подходов к переводу.
- Экспериментальное исследование, включающее в себя опрос читателей на разных языках для выявления восприятия и понимания метафор в переводе.
- Анализ результатов исследования и выработка рекомендаций для переводчиков, направленных на сохранение стилистической функции метафоры в художественном тексте при ее переводе.

Для достижения целей и задач исследования будут использованы качественные и количественные методы анализа, такие как контент-анализ, сравнительный анализ, опросы, интервью и экспериментальные методы. Результаты исследования будут обработаны с помощью статистических методов и описательной статистики.

1. Башарова А. Ф., Хадеева Г. В. Репрезентация сравнения в произведении Уильяма Сомерсета Моэма «Театр» // Сборник научных трудов КФУ, г. Елабуга. – 2017.
2. Вошина О. Е. Особенности перевода индивидуально-авторской метафоры С. Моэма // Вестник ВГУ, Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – № 2.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М. : Наука, 1981. – 140 с.
4. Гуссамова Р. И. Анализ перевода лексических стилистических приемов с английского языка на русский в художественном тексте // Сборник статей VII Международной научной конференции молодых ученых. — Екатеринбург : УМЦ-УПИ, 2018.
5. Коваленко М. А. Перевод метафор и образных сравнений текста романа У.С. Моэма «Театр» на русский язык // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – № 4 (апрель).
6. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М. : Высш. шк., 1990. – 127 с.
7. Кристи А. Пять поросят. – М. : Эскмо, 1992. – 256 с.
8. Ларсен, С. Язык и перевод: Введение в переводоведение. – М.: Издательство ЛКИ, 2006.
9. Набоков, В. Лекции по литературе. – М.: Издательство АСТ, 2017.
10. Нидерле, Г. Очерки по искусству перевода. – М.: Издательство АСТ, 2013.
11. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – 1949 [электрон. ресурс]. – Режим доступа : <https://dic.academic.ru/> (дата обращения 22.01.2018).
12. Островская, Н. Перевод метафор в художественном тексте. – М.: Издательство ЛКИ, 2008.
13. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., 1976 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy> (дата обращения 15.01.2018).
14. Стефанова, К. Метафора в художественном тексте и ее перевод на английский язык. – София: Издательство БГУ, 2015.
15. Шерстюк О. В., Зайцева В. А. Некоторые стилистические приемы передачи языковой образности и экспрессии при переводе художественного текста // Лингвистическая теория и образовательная практика. Сборник научных статей. — Минск. — 2013.
16. Шикалов С.В. Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка // Вестник МГЛУ. – 2010. – No 9 (588). – С. 156-162.
17. Christie A. Cinq petits cochons. – Paris : Le Livre de Poche, 1976. – 256 p. Christie A. Five Little Pigs. – М. : АЙРИС-пресс, 2013. – 384 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/345732>